



Брайони ТРЕЙН,  
Великобритания

## Исследования в области семейного чтения: международная перспектива

**Э**тот доклад представляет собой краткое обобщение международных исследований в области семейного чтения, которое связано как с развитием грамотности у членов семьи, так и с процессом совместного чтения в семье.

Он начинается определением ключевых терминов и представляет методы исследований, которые были использованы. Представлены исследования, объектом которых были родители, в частности молодые родители и отцы, находящиеся в заключении. Рассматривается также совместное чтение разных поколений, передача опыта старших младшим через чтение, а также чтение для удовольствия, и описываются мероприятия по чтению для семей. Доклад завершается указанием на некоторые барьеры семейного чтения и затем предлагается модель эффективного семейного чтения. **Ключевые термины:** семейное чтение, семейная грамотность, грамотность разных поколений, семейное обучение, исследование грамотности, чтение для удовольствия.

Меня попросили рассказать вам об исследованиях в области семейного чтения. Это важный аспект в работе библиотек всего мира, и он может реализовываться в разных формах. Прежде чем начать наш разговор, мне кажется, будет полезно привести некоторые принятые определения ключевых терминов, так как каждый присутствующий может понимать их немного по-разному.

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

**«Семейное чтение» можно понимать в двух значениях; во-первых, как поддержку членами одной семьи друг друга в развитии навыков грамотности, во-вторых, как получение удовольствия от совместного чтения книг в семье. Мы сегодня рассмотрим оба значения.**

**«Семейная грамотность» предполагает вовлечение как минимум двух поколений.** В целом программа семейной грамотности состоит из трех компонентов: грамотности детей (включая умение учиться), грамотности родителей и методики для взрослых по обучению детей. «Грамотность разных поколений» – это «усилия, предпринимаемые вторым и третьим поколениями взрослых (обычно в больших семьях) для обучения себя и

других чтению и письму. (Harris & Hodges, 1995:120

<sup>1</sup> «Семейное обучение»: хотя существует давняя традиция, когда родители и другие старшие поколения в семье помогают детям в процессе обучения и повышения образовательного уровня, в то же время сами взрослые реже имеют возможность заниматься самообразованием).

### ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО СЕМЕЙНОМУ ЧТЕНИЮ И ГРАМОТНОСТИ

В последнее время исследования в области чтения рассматривают влияние общества на формирование навыков чтения. Развитие навыков чтения происходит не только на занятиях в школе и дома, но и в других общественных местах. Международные исследования показывают, как сильно влияет на молодых людей всевозможное вовлечение в различные культуры и языки. И часто такое обучение вне школы помогает детям учиться, а они в свою очередь помогают обучению других. В материалах исследования 2004 года по рассказыванию сказок старшими и младшими, проведенного в Латинской Америке, Олмедо<sup>2</sup> предполагает, что у детей и их окружения у самих «есть что предложить» в дополнение к тому, чему их учат; и учитель может понять, что он является медиатором обучения юных и также одним из членов, а именно важнейшим членом, обучающей среды.

### МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЙ СЕМЕЙНОГО ЧТЕНИЯ

Чтобы понять исследование в области семейного чтения, необходимо овладеть методами, которые в них применяются. Здесь мы не будем вдаваться в детали, но, может быть, будет полезно осветить два основных момента.

<sup>1</sup> Harris, T.L. and Hodges, R.E. (Eds.) (1995) The Literacy Dictionary: the vocabulary of reading and writing. Newark, Delaware: International Reading Association.

<sup>2</sup> Olmedo, I.M. (2004) Storytelling and Latino elders: what can children learn? In Gregory, E., Long, S. and Volk, D. (Eds.) Many pathways to literacy: young children learning with siblings, grandparents, peers and communities. New York: RoutledgeFarmer.



Во-первых. Многие исследования в области семейного чтения проводятся этнографическими методами. Этнография – в буквальном переводе «изображение людей». Она изучает культуру. Используя наблюдение, участие, сравнение, противопоставление, мы можем проникнуть в незнакомые места, изучить жизнь других людей и использовать этот опыт в своей жизни<sup>3</sup>. В отношении исследователя грамотности это значит, что он может считать грамотностью и чтением не только то, что происходит в стенах школы, но и все, что может быть увидено, усвоено и использовано в жизни и что ведет к социальной и культурной идентификации.<sup>4</sup>

Во-вторых, исследователи солидарны в том, что критикуют существующую в последние 20 лет так называемую «дефицитную модель»<sup>5</sup> семейной грамотности. Это значит, что семьи иммигрантов и беженцев учили традиционным путем, где информация передается только в одном направлении: из школы родителям и потом ребенку. Ауербах<sup>6</sup>, например, предполагает, что от этого происходит много ложных представлений, которые ведут к «дефицитной модели».

«Первое представление состоит в том, что студенты, принадлежащие к языковому меньшинству, принадлежат к менее грамотным семьям, где образование не ценится и не поддерживается. Второе представление состоит в том, что семейная грамотность представляет собой одностороннюю передачу навыков от родителей к детям. В-третьих, эта модель включает, что успех зависит от способности родителей поддерживать и расширять деятельность, подобную школьной, дома. Четвертое предположение таково, что школьная практика достаточна и что успех определяют домашние факторы. И пятая модель включает, что собственные проблемы родителей встают на пути создания позитивного контекста семейной грамотности.

Опасность состоит в том, что эти предположения, без подтверждений, будут оправдывать модель, которая обвиняет жертву, приписывая проблемы с грамотностью недостаткам семьи».

В качестве альтернативы развилась новая модель исследования, известная как «богатая модель», которая предполагает, что те, кто занимаются семейной грамотностью, выясняют, какой вид грамотности уже

существует в семьях, и в дальнейшем действуют с учетом этого, а не традиционно, внедряя школьный мейнстрим в семье. В отличие от предыдущей модели новая модель предполагает, что суть семейной грамотности должна базироваться на потребностях, выраженных учащимися.

Ауербах (1989; 176) предполагает:

«В этой альтернативной формулировке... культурные различия воспринимаются как сильная сторона и ресурс, который может навести мост между домом и школой».

Исследования, сфокусированные на родителях:

«Кажется разумным заключить, что если грамотность социально значима в жизни родителей, она с большой долей вероятности становится социально значима в жизни детей» (Тейлор, 1983:88)<sup>7</sup>

Исследования в семейном чтении показывают, что многие родители подчеркивают важность бесед и слушания своих детей, когда они учатся читать и писать: слово «чтение» используется в широком смысле. Например, некоторые родители говорят о чтении своих детей, когда понятно, что в традиционном смысле слова дети, конечно, еще не были читателями. Родитель в беседе с исследователем сказал о двух своих детях: «Кэтти читает Дебби или они читают вместе. Я иногда целый час слышу их, когда они должны спать». (Тейлор, 1983:80). Когда он сделал этот комментарий, его младшей дочери была всего три с половиной года, и, конечно, она еще не умела читать.

В конце 1990-х было проведено исследование, чтобы оценить влияние программы Университета Канберры в Австралии для детей и подростков с проблемами грамотности. Программа «Родители как репетиторы» осуществлялась через родителей и также через группы учителей, проходивших курсы повышения квалификации. (Кемп, 1996:75<sup>8</sup>) Дети, участвовавшие в программе, отставали в учебе и характеризовались как «не имеющие больших шансов на успешное обучение» В каждой школе была выделена группа родителей, заинтересованная и способная поддерживать программу грамотности. Некоторые из них были подготовлены как слушатели устного чтения или тещы историй или ассистенты во время письменных работ... Исследователи считают, что результаты были очень позитивны.

**«Собрать родителей вместе с общей целью – узнать, какие есть проблемы, у кого они есть, каковы могут быть их причины и какие могут быть способы их решения, – это хороший способ понять особые потребности детей.»**

Важно отметить, что данные исследований часто показывают, что учителя и более широкое окру-

<sup>3</sup> Kamil, M.L., Mosenthal, P.B., Pearson, P.D., Barr, R. (2002) Methods of literacy research: the methodology chapters from the handbook of reading research. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

<sup>4</sup> Gee, J.P. (1989) What is literacy? Brookline, MA: The Literacies Institute, Educational Development Corporation.

<sup>5</sup> Mandel Morrow, L., Tracey, D.H. and Marcone Maxwell, C. (Eds.) (1995) A survey of family literacy in the United States. Newark, Delaware: International Reading Association.

<sup>6</sup> Auerbach, E.R. (1989) Toward a social-contextual approach to family literacy. Harvard Educational Review, 59 (2), 165-181.

<sup>7</sup> Taylor, D. (1983) Family literacy; young children learning to read and write. Portsmouth, NH: Heinemann Educational Books.



жение чувствуют, что вовлечение родителей в школьные мероприятия – это просто недорогой способ поддержать образовательную систему, и что сами учителя должны больше делать, чтобы помочь детям читать и получать удовольствие от чтения. Группа исследователей из Австралии считает, что вместо этого следует говорить о том, что «школы ни в коем случае не должны мешать родителям и их детям получать пользу от трехстороннего обучения от учителя к ребенку и от ребенка к родителю».

## МОЛОДЫЕ РОДИТЕЛИ

Исследования последних десяти лет подчеркивают препятствия, с которыми сталкиваются многие незащищенные молодые люди в обществе, включая молодых правонарушителей, тех, кто не учится и не работает, несовершеннолетних матерей и тех, кто находится под опекой или выходит из-под опеки. Многие молодые родители подпадают под одну или несколько из этих категорий. В Великобритании ранняя беременность отмечена чаще, чем в любой западной стране,<sup>9</sup> и исследования показали, что молодые родители, особенно матери, бывают подавлены ранним рождением детей:

«Родители-подростки чаще, чем их ровесники, становятся бедными, безработными и оказываются запертыми в этой ловушке, не в состоянии получить образование, ухаживать за ребенком, не получая поддержки».<sup>10</sup>

К счастью, есть правительственные инициативы, такие как инициатива отдела общественной изоляции, работающего в партнерстве в том числе и с публичными библиотеками. Согласно этим инициативам молодые родители обеспечиваются возможностью получить подготовку по уходу за ребенком, овладеть грамотностью и основными знаниями по математике. Для того чтобы определить пользу этой деятельности, проводились исследования. Многие молодые родители отметили, что до посещения курсов чувствовали себя в изоляции. Они хотели как можно больше дать своему ребенку, а это означало быть с ним все время и никому не доверять уход за ним. После участия в программе исследователи отметили большие позитивные перемены, в основном связанные с ростом уверенности в себе и самоуважения, интерес к чтению и обучению и развитие родительских умений. За этим последовали социальные улучшения для их детей и развитие детей с помощью семейного обучения.

<sup>8</sup> Kemp, M. (1996). Parents, Teachers, Children: a whole literacy education system. In S. Wolfendale and K. Topping (Eds.) Family involvement in literacy: effective partnerships in education. London: Cassell.

<sup>9</sup> Social Exclusion Unit (1999) Teenage pregnancy. The Stationery Office.

## РОЛЬ ОТЦОВ

Почти всегда раннее появление ребенка больше забот приносит матери, чем отцу, исследование вовлеченности отцов в воспитание детей – неизведанная область. Постоянно живущие с семьей отцы в Великобритании, необязательно англичане, – реже читают детям, чем матери. К сожалению, исследование отмечает, что отцы все еще считают чтение «женским делом»<sup>11</sup>. В то же время вселяет надежду, что не менее 50% отцов, постоянно живущих с семьей, часто регулярно читают детям дома. Исследование США (Орtiz, 2001<sup>12</sup>) показало, что отцы используют «тексты из окружающей среды» и развлекательные материалы в общении со своими детьми, такие как дорожные знаки, карты, журналы, комиксы в газетах, инструкции к настольным играм, религиозные материалы, кроссворды и инструкции к домашним заданиям.

## ОТЦЫ В ТЮРЬМЕ

Среди отцов, не живущих постоянно в семье, могут быть отцы, находящиеся в тюрьме, и многие исследования изучали деятельность, связанную с чтением в семьях, где в данный момент отец находится в тюрьме. Один из таких проектов – «записывание историй», когда заключенные записывают на пленку и посылают истории своим детям. Библиотеки в Лестершире работали с местной тюрьмой по проекту ОТЦЫ (по-английски название проекта FATHERS одновременно использовано как аббревиатура – Fathers As Teachers, Helping, Encouraging, Reading, Supporting (Отцы Как Учителя, Помогают, Вдохновляют, Читают, Поддерживают). Этот проект оказал значительное влияние на семьи и привлек интерес других тюрем. Другая тюрьма в Дартморе провела успешный проект «Папины сказки»<sup>13</sup>, по его схеме потом работали и другие тюрьмы Великобритании. Этот проект состоял в том, что заключенные записывали на пленку в определенном формате сказки. Запись делалась таким образом, что ее можно было редактировать, убрать ошибки, добавить музыку и другие звуковые эффекты. Цель этого проекта – создать законченный продукт – запись сказок, вне зависимости от того, хорошо ли умеет читать исполнитель. Исследование показывает большое влияние этой работы и на заключенных, и на их семьи. Вот как прокомментировала эту форму работы супруга одного из заключенных, участника проекта семейного чтения:

«Дети были так рады услышать своего папу. Они хотят, чтобы папа записал еще одну историю для них,

<sup>10</sup> Idem

<sup>11</sup> Basic Skills Agency – Sharing Practice website [www.basic-skills.co.uk/site/page.php?cms=4&p=277](http://www.basic-skills.co.uk/site/page.php?cms=4&p=277)

<sup>12</sup> Ortiz, R.W. (2001). Pivotal parents: Emergent themes and implications on father involvement in children's early literacy experiences. Reading Improvement, 38(2), 132-144.



если это будет возможно. Я думаю, это замечательно, что ему разрешили это сделать для своих детей».<sup>14</sup>

## ОБЩЕЕ ЧТЕНИЕ РАЗНЫХ ПОКОЛЕНИЙ

Может быть, один из наиболее интересных примеров чтения разных поколений и обучения – тот, что бывает между юными и пожилыми людьми. Один пример: это работа в Канаде под названием «Забота о детях-аборигенах», когда пожилые люди делятся культурными ценностями и объясняют культурные и социальные особенности своего народа юным. Второй пример: немецкие дети в Гамбурге встречались и беседовали с евреями, жившими там в тридцатых годах и покинувшими Гамбург в период нацизма и Второй мировой войны. Обе группы смогли встретиться и побеседовать, исследователи заметили, что образовательную и духовную ценность этого мероприятия для обеих групп невозможно переоценить. ЮНЕСКО рекомендует, чтобы «общее чтение разных поколений в Германии было использовано для заживления ран истории, и этот опыт можно использовать и в других частях света»<sup>15</sup>

## СЕМЬИ ПОЛУЧАЮТ УДОВОЛЬСТВИЕ, ЧИТАЯ ВМЕСТЕ

Некоторые исследования последних лет свидетельствуют, что совместное чтение для удовольствия в семье является простым, но очень действенным видом деятельности.<sup>16</sup> Растущая популярность жанра «беллетристика для всех возрастов», другими словами, книг, которые адресованы как взрослым, так и юным в одинаковой степени, дает неограниченный материал для совместного чтения. Один пример – «Ливерпуль читает»<sup>17</sup> – ежегодный общегородской проект, который включает библиотеки, школы, университеты и университетские библиотеки, книжные магазины, центры общественной деятельности, тюрьмы, больницы и семьи города. **Во всех этих местах люди читают и обсуждают одну и ту же книгу. Для семей организуются конкурсы, письменные и устные, встречи с авторами, все это вызывает всеобщий энтузиазм.** Эффект этой инициативы был изучен правительственным Департаментом Образования Великобритании, который вместе с несколькими партнерами, в том числе с представителями публичной библиотеки, сейчас готовит **Кампанию по Семейному Чтению, которая начнется осенью 2006.**

## БАРЬЕРЫ СЕМЕЙНОГО ЧТЕНИЯ

В заключение нужно, вероятно, назвать основные барьеры семейного чтения и, во-вторых, предложить модель эффективного семейного чтения. Приведен-

<sup>13</sup> For more information see [www.storybookdads.co.uk](http://www.storybookdads.co.uk)

<sup>14</sup> Idem

ные ниже пункты основаны на кратком обзоре международных исследований и на предложениях Кампании Семейного Чтения Великобритании.

- Недостаток раннего языкового и читательского опыта: когда дети не поощряются к участию в беседах теми, с кем они проводят время, их понимание устного и письменного слова хуже, чем у ровесников.

- Барьеры поколений: когда родители не любят читать или им не читали, они не обязательно понимают его важность. Поэтому чтение они считают лишь *обязанностью*.

- Недостаточные базовые умения: когда у родителей низкий уровень базовых умений, они менее уверены в себе и в меньшей степени могут поддержать чтение своих детей.

- Экономические и финансовые барьеры: если в семье долги, плохие бытовые условия, болезни, безработица, чтение становится недоступной роскошью, а не необходимостью.

- Культурные барьеры: по экономическим, традиционным, языковым причинам в некоторых обществах привычка читать не считается частью культуры.

- Организационные барьеры: инфраструктура может не прислушиваться к потребностям людей, если некоторые учреждения – школы, библиотеки – недостаточно успешно защищают интересы граждан.

## ПРЕДЛАГАЕМАЯ МОДЕЛЬ ЭФФЕКТИВНОГО СЕМЕЙНОГО ЧТЕНИЯ

Для того чтобы сломать барьеры, модель эффективного семейного чтения в любой стране должна включать следующие элементы:

- Родители и воспитатели находят время регулярно читать детям.

- Чтение для удовольствия осознается школой и семьей и продвигается библиотекой как важная часть процесса обучения чтению.

- Молодые люди чувствуют себя уверенно, когда их видят за чтением.

- Чтение дома поддерживается и поощряется школой, библиотекой и местным обществом.

Наконец, как заявляет Национальный Фонд Чтения, эта модель будет примерно такова:

**«Все семьи рассматривают чтение как важную часть своей повседневной жизни и часть культуры своего дома. Дети, юноши и взрослые получают удовольствие от чтения. Для них чтение – важнейший источник информации и удовольствия...»**

*Перевод О. Андреевой*

<sup>15</sup> UNESCO (2001) Reflecting on lifelong learning discourses and practices across the world. Hamburg: UNESCO Institute for Education.

<sup>16</sup> McNicol, S. (2003) 'Reaching families'. Public Library Journal, 18(1), 15-16.

<sup>17</sup> For more information see [www.liverpoolreads.com](http://www.liverpoolreads.com)